

Ročník 2017



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 33

Rozeslána dne 24. října 2017

Cena Kč 50,-

O B S A H:

63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2017 – 2020
-

63**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. července 2017 byl v Záhřebu podepsán Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2017 – 2020.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 18 dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2020. Dnem vstupu tohoto Programu v platnost pozbyl platnosti Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2013, 2014 a 2015, podepsaný v Praze dne 4. července 2013¹⁾).

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ č. 57/2013 Sb. m. s.

**Program kulturní spolupráce
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky
na léta 2017 - 2020**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Chorvatské republiky (dále jen „strany“), v souladu s článkem 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Záhřebu dne 6. června 2001, se dohodly na následujícím Programu kulturní spolupráce na léta 2017 – 2020 (dále jen „Program“).

I. KULTURA, UMĚNÍ, KULTURNÍ DĚDICTVÍ

Článek 1

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a sdruženími v oblasti kultury a umění.

Strany budou podporovat všechny formy spolupráce, které jsou předmětem společného zájmu a přispívají k obohacení kultur obou zemí.

Článek 2

Strany budou podporovat výměnu odborníků ve všech oblastech kultury a umění, a to na základě reciprocity. V době platnosti Programu si strany vymění až pět (5) odborníků dle aktuálních potřeb a možností obou stran. Délka každého pobytu nepřesáhne dobu sedmi (7) dnů.

Článek 3

Strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních a dalších nekomerčních aktivitách pořádaných v obou zemích. Strany se budou vzájemně informovat o podmínkách, termínech a programech výše uvedených kulturních akcí. Na všech podrobnostech výměn se organizátoři akcí dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 4

Strany budou podporovat přímé kontakty v oblasti opery, baletu, tance a divadla.

Článek 5

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi hudebními a koncertními institucemi a výměnu hostujících představení menších souborů a jednotlivých umělců.

Na výměně hostujících představení se pořadatelé dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 6

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi a muzei a budou podporovat konání reprezentativních uměleckých výstav.

Obě strany se vzájemně a s dostatečným předstihem budou informovat o možné spolupráci mezi muzei a galeriemi. Výměna výstav bude dohodnuta přímo mezi případnými organizátory výstavy.

Článek 7

Strany se budou navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury v rámci UNESCO. Strany budou podporovat rozvoj multilaterální kulturní spolupráce a rozmanitost kulturních projevů.

Strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření vedoucí k zamezení nezákonného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků v každé zemi a přijímat opatření vedoucí k jejich navrácení zákonným vlastníkům v případě nezákonného vývozu a dovozu, a to v souladu s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovolenému dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970 a platnými předpisy Evropské unie.

Článek 8

Strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti památkové péče, výměnu zkušeností v oblasti ochrany, uchovávání a restaurování památek a kulturně-historického dědictví.

Strany si vymění texty národních právních předpisů v oblasti ochrany kulturních statků a budou se průběžně informovat o jejich novelách nebo nových předpisech.

II. LITERATURA, VYDAVATELSKÁ ČINNOST

Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a odbornými knihovnickými organizacemi a asociacemi.

Strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi, a budou rozvíjet konkrétní spolupráci v oblasti nových technologií, národních digitálních knihoven a digitalizace, zvláště s ohledem na zpřístupnění kulturního dědictví.

Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli a překladateli a jejich organizacemi a sdruženími, stejně jako výměny v rámci rezidentních programů.

Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi nakladatelstvími, vydávání překladů významných literárních děl od českých a chorvatských autorů, výměnu knižních výstav a účast na mezinárodních knižních veletrzích v obou zemích.

Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o grant musí být podány chorvatskými nakladateli.

Ministerstvo kultury Chorvatské republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů chorvatské literatury. Žádosti o grant musí být podány českými nakladateli.

III. AUDIOVIZUÁLNÍ PRŮMYSL

Článek 12

Strany budou podporovat další rozvoj koprodukční spolupráce mezi dvěma filmovými průmysly v oblasti celovečerních, dokumentárních a animovaných filmů, stejně jako pokračující spolupráci a výměnu programů filmových festivalů v obou zemích. Zejména bude podporována kontinuita existující strategické a produkční spolupráce mezi Českým filmovým centrem a Chorvatským audiovizuálním centrem, stejně jako kontinuita a rozvoj řady bilaterálních či multilaterálních regionálních iniciativ specializujících se na dokumentární a animovanou filmovou produkci.

Strany budou usilovat o spolupráci na společných projektech v rámci digitální reformy Evropského audiovizuálního prostoru, a to jak v případě profesionální strategické spolupráce, tak v oblasti implementace projektů podporujících vzájemnou a evropskou reprezentaci filmových studií působících na území obou zemí v rámci distribuce audiovizuálních studií.

Strany budou podporovat také spolupráci mezi Národním filmovým archivem v Praze a Filmovým oddělením Chorvatského státního archivu.

IV. NÁRODNOSTNÍ MENŠINY

Článek 13

Strany budou v rámci svých kompetencí podporovat spolupráci v oblasti ochrany a uchování kulturního a historického dědictví české a chorvatské národnostní menšiny a činnost institucí, které se zabývají kulturní tvorbou národnostních menšin.

V. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Vysílající strana předloží přijímající straně svůj návrh na vyslání osob nejméně tři (3) měsíce před zahájením pobytu. Návrh bude obsahovat:

- osobní údaje a profesní životopis;
- návrh programu pobytu a termínu jeho uskutečnění.

Přijímající strana oznámí vysílající straně přijetí návrhu spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději šest (6) týdnů před plánovaným datem příjezdu vysílané osoby.

Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy nejpozději tři (3) týdny před plánovaným příjezdem vysílané osoby.

Článek 15

Pokud se strany nedohodnou jinak, uskuteční se výměnné pobyty na základě tohoto Programu za následujících podmínek:

- a) Vysílající strana zajistí uhrazení nákladů na mezinárodní dopravu do hlavního města přijímající strany a zpět.

- b) Přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na dopravu na území svého státu podle předem schváleného programu pobytu.
- c) Přijímající strana zajistí uhrazení pobytových nákladů osobám přijímaným na základě tohoto Programu a zajistí, aby jim bylo poskytnuto ubytování hotelového typu a částka na stravné a kapesné podle svých platných vnitrostátních předpisů.
- d) Výdaje na zdravotní péči poskytovanou expertům účastnících se výměn v rámci tohoto Programu budou hrazeny dle příslušného Evropského práva, tj. zejména dle Nařízení (EC) No. 883/2004 Evropského parlamentu a Rady ze dne 29. dubna 2004 ve věci koordinace systémů sociálního zabezpečení a dle Nařízení (EC) No. 987/2009 Evropského parlamentu a Rady ze dne 16. září 2009 ustanovujícího proces implementace Nařízení (EC) No. 883/2004 ve věci koordinace systémů sociálního zabezpečení.

Článek 16

Pokud se strany nedohodnou jinak, uskuteční se výměny výstav podle následujících podmínek:

- a) Vysílající strana zajistí, aby podrobný program uspořádání výstavy včetně potřebných technických parametrů byl přijímající straně zaslán nejméně dvanáct (12) měsíců před plánovaným zahájením výstavy.
- b) Vysílající strana zajistí uhrazení nákladů na mezinárodní dopravu exponátů do prvního místa konání výstavy a zpět.
- c) Vysílající strana zajistí uhrazení nákladů na pojištění exponátů po dobu přepravy a po dobu trvání výstavy.
- d) Vysílající strana zajistí, aby podkladový materiál pro katalogy byl přijímající straně zaslán nejméně čtyři (4) měsíce před plánovaným zahájením výstavy.
- e) Přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na dopravu na území svého státu kurátorům doprovázejícím výstavu.
- f) Přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na instalaci a demontáž výstavy, na nájem výstavních prostor a na tisk propagačních materiálů.
- g) Přijímající strana věnuje exponátům řádnou péči a zajistí jejich bezpečnost. V případě fyzického či jiného poškození exponátů poskytne přijímající strana vysílající straně veškeré dokumenty týkající se tohoto poškození.
- h) Přijímající strana zajistí ubytování pro kurátory (v místě konání výstavy), stravné, kapesné a tlumočnicka.

Článek 17

Program nevyklučuje možnost uskutečnění dalších iniciativ, návštěv nebo návrhů, které strany odsouhlasí.

Článek 18

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2020.

Kterákoliv strana může tento Program vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou písemným oznámením druhé straně. Tato lhůta začíná běžet dnem obdržení oznámení o výpovědi druhou stranou.

Dáno v Záhřebu dne 13. července 2017 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

RNDr. Vladimír Zavázal, CSc., v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Chorvatské republice

Za Ministerstvo kultury
Chorvatské republiky

Nina Obuljen Koržinek v. r.
ministřyně kultury

**Programme of Cultural Cooperation
between the Ministry of Culture of the Czech Republic
and the Ministry of Culture of the Republic of Croatia
for the years 2017 - 2020**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Parties"), in compliance with Article 9 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the the Government of the Republic of Croatia on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Zagreb on 6 June 2001, have agreed on the following Programme of cultural cooperation for the years 2017 – 2020 (hereinafter referred to as the "Programme").

I. CULTURE, ART, CULTURAL HERITAGE

Article 1

The Parties shall promote direct cooperation between institutions and associations in the fields of culture and the arts.

The Parties shall support all forms of cooperation that are of mutual interest and that contribute to the enrichment of the two countries' cultures.

Article 2

The Parties shall support the exchange of experts in all fields of culture and arts on the basis of reciprocity. In the course of the validity of the Programme the Parties shall exchange up to five (5) experts according to current needs and possibilities of both Parties. Each stay will not exceed seven (7) days.

Article 3

The Parties shall encourage mutual participation in art festivals, international meetings and other non-commercial activities organised in both countries. The Parties shall inform each other on the conditions, dates and programmes of the aforementioned cultural events.

The organisers of the events will agree upon all details of such exchanges directly with the invited ensembles and artists.

Article 4

The Parties shall encourage direct contacts in the fields of opera, ballet, dance and theatre.

Article 5

The Parties shall promote direct cooperation between musical and concert institutions as well as the exchange of guest performance of smaller ensembles and artists.

The exchange of guest performances will be directly agreed between the organisers and invited ensembles and artists.

Article 6

The Parties shall encourage direct cooperation between galleries and museums and support the organisation of representative art exhibitions.

The Parties shall inform each other, in sufficient time in advance, about exhibition projects and of possibilities of cooperation between museums and galleries. Exchanges of exhibitions will be directly agreed between the respective organisers.

Article 7

The Parties shall inform each other about the priority directions of action in the field of culture within UNESCO. The Parties shall encourage the development of multilateral cultural cooperation and promote the diversity of cultural expressions.

The Parties shall, within the range of their competencies, take measures to prevent illicit import, export and transfer of ownership of cultural goods of each of the countries, as well as the measures to return such goods, in case of illicit export and import, to their legal owners, in accordance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 1970 and the current legislation of the European Union.

Article 8

The Parties shall encourage direct cooperation in the field of heritage preservation, the exchange of experience in the field of protection, conservation and restoration of monuments and cultural heritage.

The Parties shall exchange the texts of the national laws and regulations concerning the sphere of cultural heritage and they will inform each other about the amendments or new regulations.

II. LITERATURE, PUBLISHING ACTIVITIES

Article 9

The Parties shall promote direct cooperation between libraries and professional librarians associations and organisations.

The Parties shall support direct cooperation and develop the international exchange of publications between both countries' national libraries and/or other cultural and information institutions and will encourage specific cooperation in the area of new technologies, national digital libraries and the digitisation processes with a particular focus on the popularization of cultural heritage.

Article 10

The Parties shall encourage direct cooperation between writers and translators and their organisations and associations, as well as the exchanges in the framework of residential programmes.

Article 11

The Parties shall support direct cooperation between publishing houses, the publishing of translations of important literary works by Czech and Croatian authors, the exchange of book exhibitions and participation at the international book fairs in both countries.

The Ministry of Culture of the Czech Republic may provide grants supporting the publication of Czech literature translations. The grant applications must be submitted by Croatian publishers.

The Ministry of Culture of the Republic of Croatia may provide grants supporting the publication of Croatian literature translations. The grant applications must be submitted by Czech publishers.

III. AUDIOVISUAL INDUSTRY

Article 12

The Parties shall encourage further development of coproduction cooperation between two film industries in the field of feature, documentary and animated films, as well as the continued cooperation and programmes exchange of the film festivals in both countries. In particular, the continuation of the existing strategic and production cooperation between the Czech Film Centre and the Croatian Audiovisual Centre will be encouraged, as well as the continuation and

development of a series of bilateral or multilateral regional initiatives specialized in documentary and animated film production.

The Parties shall pursue the cooperation on joint projects within the digital reform of the European audiovisual space, both in terms of strategic professional cooperation as well as in the implementation of projects that will boost mutual and European representation of film works created on the territory of our countries, in the emerging conditions of distribution of audiovisual works.

The Parties shall also encourage the cooperation between the National Film Archive in Prague and the Film Department of the Croatian State Archives.

IV. NATIONAL MINORITIES

Article 13

The Parties shall support, within the scope of their competencies, the cooperation in the field of protection and preservation of the cultural and historical heritage of the Czech and Croatian national minorities and the activities of institutions dealing with the cultural creativity of national minorities.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 14

The Sending Parties shall submit to the Receiving Parties at least three (3) months before arrival a proposal concerning the visit which will include:

- personal data and professional CV;
- draft programme of the visit and its proposed time.

The Receiving Parties shall notify the Sending Parties of the acceptance of the proposal and date on which the visit would begin, at least six (6) weeks prior to the planned arrival of the aforementioned persons.

The Sending Parties shall notify the Receiving Parties of the precise date of arrival and carrier at least three (3) weeks in advance.

Article 15

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchanges of persons will take place on the basis of the Programme under the following conditions:

- a) The Sending Parties shall cover the costs of international travel to the capital of the receiving country and back;
- b) The Receiving Parties shall cover the costs of travel within the territory of its state according to the previously accepted programme of visit;
- c) The Receiving Parties shall cover the costs connected with the stay and will provide the persons hosted under this Programme hotel accommodation and per diem allowances, according to its relevant national laws and regulations;
- d) Issues of healthcare provided to the experts participating in the exchanges under this Programme shall be governed by the relevant European law, i. e. especially by the Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems and the Regulation (EC) No. 987/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 laying down the procedure for implementing Regulation (EC) No. 883/2004 on the coordination of social security systems.

Article 16

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchanges of exhibitions will take place under the following conditions:

- a) The Sending Parties shall ensure that a detailed proposal for the organisation of the exhibition, including necessary technical parameters, is sent to the Receiving Parties at least twelve (12) months before the planned opening of the exhibition;
- b) The Sending Parties shall cover the costs of transportation of the exhibits to and from the first location of the exhibition;
- c) The Sending Parties shall cover the insurance costs for the period of transport and for the duration of the exhibition;
- d) The Sending Parties shall ensure that the source material for catalogues is sent to the Receiving Parties at least four (4) months before the opening of the exhibition;
- e) The Receiving Parties shall cover the costs of travel within the territory of its state for the curators accompanying the exhibition;
- f) The Receiving Parties shall cover the costs of mounting and dismounting of the exhibition, the lease of exhibition space and printing of publicity material;
- g) The Receiving Parties shall take due care of the exhibits and ensure their safety; in case of physical or other damage of the exhibits, the Receiving Parties will provide the Sending Parties with all documents relating to the damage;
- h) The Receiving Parties shall provide the exhibition curators with accommodation at the place of the exhibition, per diem allowances and an interpreter.

Article 17

This Programme shall not exclude the possibility of realising other initiatives, visits or proposals agreed upon by the Parties.

Article 18

This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2020.

Either Parties may terminate this Programme by written notice to the other Party six months in advance.

Signed at Zagreb on 13 July 2017 in two originals, each in Czech, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Vladimír Zavázal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic to the Republic of
Croatia

For the Ministry of Culture
of the Republic of Croatia

Nina Obuljen Koržinek
Minister of Culture



8 591449 033022

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.